

І ОТДЕЛЕНИЕ

ВЕНЕРА И АДОНИС

ПРОЛОГ

На сцене – Купидон; в одной руке у него стрела, в другой – лук, на поясе – запасные стрелы. Вокруг него пастухи и пастушки.

КУПИДОН

Поглядите на мой лук и мои стрелы!
Я надеюсь показать вам свое искусство –
и не успокоюсь, пока не подстрелю
все сердца до единого.
Однако нужно подлинное мастерство,
чтобы попасть прямо в сердце.
Меж тем, скоро мне улетать –
развлеките же бога любви!

ПАСТУШКА

Сюда спешите, пастухи!
Давайте играть и петь.
Пусть распаляет вас жажда любви,
будьте нежны и веселы.

ПАСТУХ

Коли уж девица упускает свое счастье
и отказывает изнывающему пастуху,
то пусть угораздит ее влюбиться
в последнее ничтожество,
когда придет пора.

ПАСТУШКА

Само небо дарит нам
это дивное время.

ВТОРОЙ ПАСТУХ

Не дайте же ему отсюда убежать,

ПАСТУШКА

пока все сердца не наполнятся любовью.

КУПИДОН

А при дворе положиться не на кого:
каждый изменяет, когда захочет,
и дамы хранят верность лишь до тех пор,
пока не явится новый поклонник.

ПАСТУХ

Купидон, видал ли ты таких,
кто надолго оставался в одних и тех же кандалах?

КУПИДОН

При дворе такая участь постигла
одного или двух престарелых вельмож.

ПАСТУХ

И кто же это? Кто дольше других владел своим царством?

КУПИДОН

Один противный глупец и один старик.

Уловкам любви не учат в этих прекрасных рощах:
здесь не купишь ни красоту, ни наслаждение;
лишь природа внушает девушкам их чувства,
лишь она подсказывает пастухам их пылкие желания.

ХОР

Уловкам любви не учат в этих прекрасных рощах...

Пастух и пастушка танцуют под пение хора.

КУПИДОН

Друзья! Отдохните в тени деревьев,
предаваясь нежным грезам.

Все выходят.

ПЕРВЫЙ АКТ

На сцене – ложе Венеры; Адонис в объятиях богини.

АДОНИС

Венера!

ВЕНЕРА

Адонис!

АДОНИС

О Венера, когда же
я забудусь сном у тебя на руках?
Тенистый уголок в роще
так и манит. Остаться бы там,
никогда не обманывая
ожиданий любви!

ВЕНЕРА

Адонис, сколь чудесна твоя юность
и неподдельны твои чувства!
С тобой царица любви
нежится, не зная горя.

АДОНИС

Венера столь переменчива,
что влюбленные не в силах ее покинуть.

ВЕНЕРА

Мой любимый всегда найдет меня
самой ласковой и кроткой.

Раздаются охотничьи кличи. Услышав их, Венера и Адонис поднимаются.

ВЕНЕРА

Слышишь? Это сельская музыка!
Вон, вон охотники, а вон и гончие!
Они зовут тебя в погоню – спеши, спеши за ними.

АДОНИС

Адонис не пойдет сегодня на охоту.
Я уж поймал самую чудесную добычу.

ВЕНЕРА

Нет, мой пастух, поспеши за ними!
Разлука вновь пробуждает пылкие желания,
и я не дам утомиться моему любимому.
Хочешь ли узнать, как мне удастся
удержать покоренное сердце?
Лишь изредка я докучаю избраннику
делами или ревнивыми страхами.
Мой щедрый дар ему – восторг
приятных дней, ночей чудесных.

АДОНИС

И все же есть те,
кому в радость тяжкие цепи:
без побоев и сквернословия
они и не влюбляются.

ВЕНЕРА

Праздные глупцы, им нечем заняться!
Мудрый выбирает легкий путь к блаженству.
Мой щедрый дар тебе – восторг
приятных дней, ночей чудесных.

АДОНИС

Адонис не пойдет сегодня на охоту.

ВЕНЕРА

Нет, мой пастух, поспеши за ними.

Перед Адонисом появляются охотники и поют.

ОХОТНИКИ

Скорей, скорей за нами,
 вступи в благороднейшую игру:
здесь и нежный юнец может добыть себе славу.

ОХОТНИКИ

Свирепый вепрь избежал наших стрел и дротиков.
Разъяренный, он пышет гневом! Смотри, он ранит
крепчайшую из наших критских гончих.
Рев его точно гром, взгляд мечет молнии.

АДОНИС

Эх вы! Не зная толка в городских забавах,
вы поднимаетесь чуть свет ради грубых ваших игрищ.
Но разве они сравнятся с небесной красотой?
Ничто, ничто не может быть столь же сладостным;
для меня она желаннее, чем для охотника верный путь
и стая быстрых гончих, готовых рыскать по полям.

ОХОТНИКИ

Лахна, старая Лахна, помчалась первой;
Следом побежал Ладон, он силен и храбр.
Айда, Лахна, айда, Меламп!
Ах... Они истекают кровью!
Где твои копыта, Адонис? Ты должен вести нас.

Танец Охотника. Занавес.

АКТ ВТОРОЙ

Венера и Купидон в окружении купидончиков.

КУПИДОН

С какой дивной заботой располагаешь ты
цепи, уготованные твоим поклонникам!
И ведь никому из них не надоест их носить:
ты исполняешь их сокровенные желания,
(указывает на юных купидонов)
и Утехи теснятся вокруг,
и купидоны резвятся, играя.

ВЕНЕРА

О льстивый мальчик, выучил ли ты
свои уроки и отточил ли мастерство,
заставляющее истекать кровью
тысячи и тысячи нежных сердец?

КУПИДОН

Да, мамочка, но научи меня, как погубить тех,
кто презирает твоего распутного мальчишку!

ВЕНЕРА

Приладь стрелу получше –
и выбери каждому цель по нраву.
Однако заставь тех, кто презирает огонь Любви,
до смерти влюбиться в дурнушек

со скверным характером.

Юные купидоны повторяют урок за Купидоном.

КУПИДОН

Наглые, надменные,
К-О, ко; Р-Ы-С-Т, рыст; Н-Ы-Е, ные.
Корыстные, тщеславные и глупые.
Ревнивые и беспокойные – вот кто вас дразнит.
Пустоголовому тупице, смеющему
презирать великую школу Любви,
пусть достанется кокетка, которая строит глазки
и зачитывается романами.
Нахальный развратник,
играющий чужими чувствами,
пусть получит жеманную куртизанку,
такую же ветреную, как он сам.

ВЕНЕРА

Но Купидон, как все-таки мне заставить Адониса быть верным?

КУПИДОН

А ты просто обходись с ним поглубже! *(Венера смеется)*

Играйте, мои дорогие, играйте;
Венера сегодня устраивает праздник.

ТАНЕЦ КУПИДОНЧИКОВ

После танца юные купидоны вместе играют в прятки и в жучка (игрок с завязанными глазами должен угадать, кто его ударил). Чтобы напугать их и прогнать со сцены, Купидон надевает маску, напоминающую рыцарский шлем. Однако они снова появляются, подглядывая за тем, как Купидон призывает граций.

ВЕНЕРА

Зови, зови граций.

КУПИДОН

Придите, грации! Красота – оружие, о котором вам нужно позаботиться.

Входят грации

ГРАЦИИ

Смертные на земле, Купидоны в небесах,
пойте хвалу царице любви!
Весь мир готов погибнуть за ее светлую красоту.
Славьте ее обольстительные очи!
Слышите, сама Природа вздыхает.
В эту счастливую ночь она даст начало желаньям
и соберет цветы восторга.

Пока грации танцуют, Купидоны одевают Венеру, один из них расчесывает ей волосы, другой завязывает жемчужный пояс.

ТРЕТИЙ АКТ

Поднимается занавес, на сцене – Венера, застывшая в глубокой печали. Купидон, проходя мимо нее, плачет и бесцельно помахивает стрелой.

ВЕНЕРА

Адонис, невольные вздохи
поднимаются в моей груди,
и горе затмевает взор.
Любовь прошла возле меня, она пела
о надгробьях и урнах, о погребальных обрядах.
Вернись, Адонис, ведь это о тебе я горюю.

*Венера прислоняется к стене и плачет.
Вводят раненого Адониса.*

АДОНИС

Так быстро я иду, как только позволяет смерть.
Эту рану нанес мне идалийский вепрь:
не будет больше верного Адониса.

ВЕНЕРА

Ах, кровь и тепло уходят с его розовых ланит.
Но нет, ты слишком юн для смертного сна!
Мои стоны должны достигнуть небес.
Боги, сжальтесь над несчастной царицей любви!

АДОНИС

Ах, острый дротик не причинил бы мне страданий,
если бы из-за него не должны были расстаться
славнейшие влюбленные.

ВЕНЕРА

Жестокие боги, почему вы лишили меня
права на смерть?

АДОНИС

Любовь, великая Любовь горит огнем в моей душе;
неужели я погибну оттого, что иссякнет пламя жизни?
Нет, нет, возвращается тепло бытия, смерть боится
захватить это сердце, преданное царству Любви.

ВЕНЕРА

Но нет, зловещее чудовище выигрывает битву.
Истекает жаркая кровь, унося твои силы.

АДОНИС

Меня зовет судьба. Умру у тебя на руках!
Встречу смерть там, где я грезил о счастье.

Адонис умирает.

ВЕНЕРА

О Адонис, любовь моя, Адонис...
Пусть плачущие Купидоны несут с печальным торжеством
моего нежного Адониса и воздух расступится перед ними.
Украсит он собою небеса, а я останусь и зальюсь слезами,
пока не забудусь холодным сном.

ВСЕ

Плачь о своем подданном, великий бог любви.
Оплакивай своего охотника, покинутая дубрава.
Скорби, о Эхо, тебе уже не повторить
его нежные вздохи и клятвы,
данные несчастной царице любви
в осиротевшей роще.

Перевод: О. Андрушкевич, А. Андрушкевич

II ОТДЕЛЕНИЕ

Антем

Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе.
(Пс 102:1)

Ария из Оды на день рождения королевы Марии. Стихи Наума Тейта (?)

Ударьте по струнам виол, прикоснитесь к лютям!
Пробудите арфы, оживите флейты!
Пойте славу вашей покровительнице,
пойте веселые песни в лад!

Король Артур, сцена из III акта. Либретто Джона Драйдена

*Злой волшебник Осмонд хочет соблазнить прекрасную Эммелину. Чтобы развлечь
пленную красавицу, он показывает ей спектакль ("маску"): ударяет оземь волшебной
палочкой – и является замерзший зимний лес. С небес спускается Купидон.*

КУПИДОН

Ого! Ведь это Дух острова, ничего себе!
Лежишь и спишь тут под сугробами?
Ну-ка, потянись. Вставай, вставай!
Стряхни зиму с меховой шубы.

Дух поднимается.

ДУХ ХОЛОДА

Кто воззвал меня из глубин,
какая сила заставила меня против воли
подняться с постели, укрытой вечным снегом?

Смотри: я окостенел и одряхлел,
я не вынесу жестокого холода,
потому что едва жив, едва дышу.
Пусти меня, дай мне опять замерзнуть в моей могиле.

КУПИДОН

Постой, постой, ты, верно, выжил из ума!
Как же ты собираешься здесь замерзнуть?
Когда приходит Любовь, небеса яснеют,
буйные ветры умирмяют свой гнев.
Зима унимается, настает весна,
и в моих лучах рождается новый славный год.
Постой, постой, ты, верно, выжил из ума!
Как же ты собираешься здесь замерзнуть?

ДУХ ХОЛОДА

Великий бог любви, теперь я узнал тебя:
ты ведь старейший из бессмертных,
и это ты создал землю и небо.
Человек – твое творение,
тебе покоряются во всех концах земли.

КУПИДОН

Бог любви не упустит из виду ни один уголок этого царства!
Всюду простирается моя власть, везде поют мне хвалу.
Даже здесь я воспитаю племя
влюбленных, которым будут в радость нежные объятия.

Купидон взмахивает волшебной палочкой – и открывается зимний пейзаж со снегом и льдом. Появляются певцы и танцоры.

ХОР ЖИТЕЛЕЙ СТРАНЫ ХОЛОДА

Смотрите, смотрите, мы собираемся
на празднество,
хотя так дрожим от холода,
что зуб на зуб не попадает.

КУПИДОН

Это я, это я, это я согрел вас
и, несмотря на мороз,
собрал вас вместе.
Это я, это я, это я согрел вас.

ХОР

Это бог любви, это бог любви
согрел нас.
Несмотря на непогоду,
он собрал нас вместе.
Это бог любви, это бог любви

согрел нас.

Антем

Не вменяй нам в вину, Господи, наши грехи
Не вменяй нам в вину, Господи, наши грехи
и грехи наших предков;
и не мсти нам за них,
но пощади нас, Господи.
Пощади свой народ, искупленный
твоей драгоценной кровью,
и не гневайся вечно.
Пощади нас, Господи.
(На основе Пс 78:7-8)

Плач Дидоны и хор из оперы “Дидона и Эней”. Либретто Наума Тейта

ДИДОНА

Дай мне руку, Белинда! Сгущается тьма. Побуду с тобой. Я бы осталась дольше,
но смерть уже охватывает меня.
Теперь она желанная гостья!
Когда меня опустят в землю,
пусть тебя не тревожат
мои заблуждения.
Помни меня, но ах! Забудь о моей судьбе.

ХОР

Купидоны, опустив крылья, пришли осыпать розами ее могилу.
Нежные купидоны, ласковые, как ее сердце, ухаживайте за этим местом и никогда его не покидайте.

Перевод: О. Андрушкевич, А. Андрушкевич